

**INFORME DE ELE EN EL ESTADO  
FEDERAL DE ESTIRIA (AUSTRIA)<sup>1</sup>**

---

**BIODATA:**

Guillermo Herráez Cubino es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Desde el año 2006 es profesor en la Universidad de Graz (Austria), donde en la actualidad ejerce su labor docente en las áreas de lengua y cultura españolas en el Instituto de Lenguas Románicas de la Facultad de Humanidades.

.....

Según el informe *El mundo estudia español. Austria* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016: 62-63), durante el curso académico 2013/14, un total de 39.131 alumnos aprendían español en la educación secundaria y bachillerato, así como en la formación profesional. De ellos, unos tres mil lo hicieron en el estado federal de Estiria. Esto supone que el español ocupa la cuarta posición dentro de las lenguas estudiadas, tras el inglés, el francés y el italiano. Desde los inicios del siglo XXI el número de adolescentes que la eligen ha aumentado notablemente, hecho que ha conllevado que el número de docentes haya crecido. En particular es necesario destacar que, además, muchos de esos centros de educación secundaria no disponían siquiera de la oferta de esta lengua, por lo que fue la primera vez que se brindaba la oportunidad de estudiarla en muchos de ellos. En este nivel educativo los últimos años han estado marcados por los cambios en el examen final de bachillerato (*Zentralmatura*). Esta prueba estaba gestionada anteriormente por los estados federales, pero la organización pasó a manos de la capital, Viena, desde 2015, por lo que se han tenido que tomar

en consideración las opiniones y los puntos de vista de todas las regiones a la hora de estructurarla. Otra línea de trabajo que se ha desarrollado en la secundaria ha sido la elaboración de planes de estudios, por ejemplo, para adecuar la enseñanza al alumnado que tiene el español como lengua optativa durante cuatro años, respecto a otros que la tienen durante seis.

Una institución general de referencia para el español con sede en la citada Viena que presta servicios a los profesores de español es el Instituto Cervantes<sup>2</sup>, ya que ofrece seminarios para docentes, así como cursos para niños, jóvenes y adultos. Del mismo modo, organiza la formación para examinadores del DELE en seis de los nueve estados federales (Alta Austria, Estiria, Salzburgo, Tirol, Viena, Vorarlberg; no se oferta en la actualidad en Baja Austria, Burgenland y Carintia). El IC comparte su sede con la Asociación Austríaca de Profesores de Español<sup>3</sup>, en funcionamiento desde hace treinta años, cuyo fin es organizar seminarios y conferencias para los profesores, así como permitir el contacto entre docentes en activo por todo el país y difundir la lengua y cultura de los países hispanohablantes.

En lo que respecta al estado federal de Estiria, el profesorado celebra una reunión anual en la que se ponen en común temas relacionados con su trabajo, por ejemplo, valorar el nuevo examen final de bachillerato o la implantación de nuevos manuales en las clases. Asimismo, se presentan posibilidades de viajes lingüísticos (financiados gracias a la ayuda de programas de la Unión Europea), se organiza la presencia de los lectores nativos que darán apoyo en sus clases de español, etc.

En dicho encuentro también suele participar alguna persona representante de editoriales para dar a conocer nuevos métodos de lengua en los institutos, como fue el caso, por ejemplo, de los

---

1. Agradecemos la colaboración y disponibilidad de la colega Karin Lena de Terry, coordinadora de los profesores de español de educación secundaria en Estiria.

2. Más información en su página web: <http://vienna.cervantes.es/es/default.shtm>

3. Más información en su página web: <https://aape.at/>

---

manuales *Perspectivas Austria*, adaptación para el país de los libros de texto de la serie *Perspectivas* de la editorial alemana Cornelsen. Esta versión austríaca ha sido adecuada a la nueva prueba de bachillerato final y está comercializada por la editorial Veritas<sup>4</sup>. Además de esta versión adaptada, se han creado otros recursos para su uso específico como listados de vocabulario, recursos gramaticales, juegos, materiales fotocopiables para la clase, organizados tanto para el profesorado como para los estudiantes.

Los docentes de español de secundaria en Estiria, además, cuentan con otras actividades de formación continua durante el curso académico. Se trata de seminarios y cursos organizados con la colaboración de la Escuela Pedagógica Superior de Estiria (*Pädagogische Hochschule Steiermark*). Suelen ser impartidos por nativos que están en activo en Austria, ya sea en universidades, ya sea en otro tipo de centros educativos. En los últimos años se han tratado temas como la aplicación de nuevas tecnologías en el aula, cine español, cultura de los jóvenes, etc.

Hemos querido presentar en este breve informe el presente del español como lengua de aprendizaje en la enseñanza secundaria del estado federal austríaco de Estiria. Los profesores cuentan con actividades de formación continua propias que les permiten estar en contacto con las nuevas tendencias. Creemos que es un hecho importante, pues en muchos centros únicamente una persona se encarga de dar las clases de español, por lo que celebramos este fomento de intercambio de experiencias académicas y personales.

---

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

---

- BAJO PAREDERO, S. y RUBIO BARBA, S. (2006). *El español en Austria*. En línea: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_55.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_55.pdf) [consulta: 21 de marzo 2018]
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2014): *El mundo estudia español. Austria 2014*. En línea: <https://www.mecd.gob.es/australia/dms/consejerias-exteriores/australia/publicaciones/ELMundestEspAUSTRIA2014.pdf> [consulta: 21 de marzo 2018]
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2016): *El mundo estudia español. Austria 2016*. En línea: [https://www.mecd.gob.es/australia/dms/consejerias-exteriores/australia/publicaciones/EL-MUNDO-ESTUDIA-ESPANOL-2016\\_Austria/EL%20MUNDO%20ESTUDIA%20ESPAN%CC%83OL%202016\\_Austria.pdf](https://www.mecd.gob.es/australia/dms/consejerias-exteriores/australia/publicaciones/EL-MUNDO-ESTUDIA-ESPANOL-2016_Austria/EL%20MUNDO%20ESTUDIA%20ESPAN%CC%83OL%202016_Austria.pdf) [consulta: 21 de marzo 2018]

---

4. Más información en su página web: [http://www.veritas.at/vproduct/online\\_offer/view/series/578](http://www.veritas.at/vproduct/online_offer/view/series/578)

## ELE EN BRASIL: DE LA LEY 11.161 A LA NO OBLIGATORIEDAD DE LA OFERTA DE SU ENSEÑANZA. NUEVOS RETOS<sup>1</sup>

---

### BIODATA:

Glauber Lima Moreira ([glauberlimamoreira@gmail.com](mailto:glauberlimamoreira@gmail.com)) es profesor de español de la *Universidade Federal do Piauí* (UFPI) en la carrera de *Bacharelado em Turismo*, campus de Parnaíba, en Brasil. Es doctorando en Traducción y Ciencias del Lenguaje en la *Universitat Pompeu Fabra* (UPF) y becario del organismo *Coordenação de aperfeiçoamento de pessoal de nível superior* (CAPES). Es miembro de los siguientes grupos de investigación institucionales: *Grupo de Estudos e Pesquisas Interdisciplinar em Turismo*, EITUR/*Universidade Federal do Piauí*; el Grupo *Lexicologia, Terminologia e Ensino*, LETENS/*Universidade Estadual do Ceará* y del Grupo INFOLEX/IULA, de la UPF.

.....

Este trabajo tiene como objetivo aportar información relevante sobre la actual situación político-educativa de la enseñanza del español como lengua extranjera (en adelante ELE) en el contexto de la enseñanza media del sistema educativo brasileño, tanto en el ámbito público como privado.

Creemos que este informe no es de interés únicamente para profesores e investigadores que ejercen su labor profesional en este país, sino que también es de crucial importancia para toda la comunidad académica involucrada e interesada en este contexto educativo como, por ejemplo, los expertos que diseñan métodos y libros específicos para las necesidades de aprendizaje del alumnado brasileño. En este sentido,

es importante decir que dicha afirmación encuentra su correlato en los estudios de Moreno Fernández (2017: 2) al señalar que el esfuerzo realizado por las autoridades, organizaciones y grupos de docentes ofrece el acercamiento de la población al español, una de las lenguas más importantes del Mercosur y la más hablada en América Latina.

Con respecto a la historia de la enseñanza de ELE en Brasil, resulta necesario señalar que su trayectoria oficial empezó en los años cuarenta (1942), mayoritariamente en las universidades del sur y sureste del país como lengua optativa, y también en la carrera de Letras (Portugués-Español), como fue el caso de la *Universidade de São Paulo* (USP) en la década de 1930 (Camargo, 2004: 140).

Desde ese momento hasta hoy, el proceso para lograr el reconocimiento que la enseñanza de ELE ha alcanzado en los últimos diez años ha sido arduo. En la actualidad se enseña en todas las regiones del país, sobre todo en las del nordeste brasileño. Esto se ha conseguido por la apertura de nuevas universidades que incluyen la implantación de los grados superiores de Letras con habilitación en Lengua y Literatura española e hispanoamericana. Todo ello ha redundado en la formación de profesorado que ha visto mejorada su preparación para la docencia.

Para alcanzar esta etapa ha sido imprescindible el apoyo y actuación del Gobierno Federal y el Ministerio de Educación (MEC) y la organización de las asociaciones de profesores de español de sus respectivas provincias<sup>2</sup>. La labor de estas últimas es especialmente relevante para defender la permanencia de la enseñanza de ELE en el sistema.

Este devenir histórico desembocó en la promulgación de la ley 11.616, conocida como *Lei do*

---

1. Le agradezco la lectura y discusión del trabajo a mi colega de profesión María Lorena Suárez Pazos.

2. Asociación de los profesores de español del estado de Piauí (APEEPI), Asociación de profesores de español del estado de Ceará (APEECE), Asociación de profesores de español del estado de Rio de Janeiro (APEERJ), Asociación de profesores de español de Minas Gerais (APEMG), por mencionar algunas.

---

*Espanhol*, del 5 de agosto de 2005, admitida por el expresidente de la República en aquel entonces, Luiz Inácio Lula da Silva. Esta fue creada con el objetivo principal de ofrecer la opción de estudiar otro idioma extranjero, además del inglés, cuya posición es hegemónica.

Además de este objetivo, también se persiguen otras metas como, por ejemplo, una mayor integración económica y lingüística con el resto del Mercosur y la aproximación entre las culturas hispanoamericanas y la lengua y cultura brasileñas. Por otro lado, es innegable la importancia internacional del español como lengua de comunicación que, de hecho, ofrece a los estudiantes brasileños mejoras laborales (Cf. Sedycias, 2005).

Esta *Lei do Espanhol* en la educación representó -y sigue representando, pero no sabemos hasta cuándo y cómo- avances en la educación de las lenguas extranjeras (en adelante LE) modernas. Es evidente que la demanda ha aumentado y que la calidad de la enseñanza ha mejorado y esto conlleva mayores índices de motivación entre el alumnado.

Según las cifras correspondientes a los últimos 10 años desde la implantación de la Ley, el español mantiene su posición como la segunda lengua más estudiada en Brasil (Barros, 2016: 24; 40), tras el inglés. Este último es estudiado desde los primeros años porque se considera el idioma más hablado y estudiado en el mundo. Desafortunadamente el castellano es obligatorio solamente en el *ensino médio* (correspondiente al bachillerato en el sistema educativo de España) y, por consiguiente, queda a merced de las instituciones la opción de ofrecerlo o no en el currículo.

Son variados los motivos que las escuelas argumentan para no ofrecer el español en su currículum lingüístico. No obstante, entre ellos destaca uno que es el que se esgrime con más frecuencia: los idiomas se parecen mucho y no merece la pena invertir horas de enseñanza formal, dado que la comprensión es supuestamente posible, y, por esta razón, la comunicación de los sujetos involucrados fluye normalmente, sin ruidos en la comprensión en todas las destrezas,

lo que sabemos que no es del todo verdad. Sin embargo, es importante decir que hay escuelas en las que los educadores tienen la conciencia de que cuantos más idiomas se enseñen al alumnado, mejor será para su vida académica, dado que son conocimientos y competencias requeridas en el mercado laboral (Eres Hernández, 2017: 10). Por tanto, de lo anterior podemos concluir y afirmar que carece de sentido excluir este idioma del currículo escolar.

Otro de los factores que se aducen es la supuesta falta de profesorado formado. No obstante, en todas las provincias del país las universidades, tanto estatales como federales, ofrecen el grado universitario para la formación de grupos de profesorado expertos para el desarrollo de tal tarea.

En este sentido, aunque sea bastante reducido el número de lenguas enseñadas en las escuelas de Brasil, en comparación con otros países más desarrollados, el estudiante podía elegir entre los dos idiomas más estudiados allí.

En la actualidad con los cambios legislativos que se han producido es probable que la educación de las lenguas extranjeras y, en particular, del español, sufra un retroceso. En este sentido, esperamos que este proyecto gubernamental y de políticas lingüísticas que van en contra a la permanencia del desarrollo de la enseñanza y aprendizaje del español no se produzca de facto, puesto que, esta actitud causaría pérdidas irreparables a la enseñanza de ELE.

A través de las asociaciones de profesores y estudiantes, congresos, seminarios y simposios realizados en Brasil, el profesorado de los diferentes niveles de enseñanza está involucrado en colaborar con las autoridades educativas responsables para garantizar el mantenimiento y perfeccionamiento de la oferta del idioma, aunque sea como lengua optativa. También para lograr la posibilidad incluso de aumentar la presencia del español en los demás niveles escolares en los que todavía no está incorporado.

Está claro que la permanencia del idioma en el currículo escolar representa e implica directamente la integración de Brasil con los países hispanohablantes, proporciona políticas lingüís-

---

ticas consolidadas y transforma la enseñanza de ELE en una posibilidad de mejorar y potenciar la calidad y el proceso de aprendizaje del idioma de su estado actual como unos de los retos.

Por lo expuesto hasta ahora, entendemos que este tipo de publicación es una alerta para dar a conocer al mundo hispánico lo que está pasando en Brasil.

---

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- BARALO, M. (1996). "Adquisición y/o aprendizaje del español/LE" en Grande Alija, F.J. *et al.* (coords). *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León: Universidad de León. 63-68. En línea: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/06/06\\_0062.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0062.pdf)
- BARALO, M. (2011). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.
- BARROS, C. *et al.* (2016). *Dez anos da "Lei do Espanhol" (2005-2015)*. Belo Horizonte: FALE/UFMG.
- CAMARGO, M. L. (2004). *O ensino do espanhol no brasil: um pouco de sua história*. En: *Trabalho em Linguística Aplicada*. Campinas, São Paulo, 43. En línea: <http://www.scielo.br/pdf/tla/v43ni/a11v43ni.pdf> [Consulta: 24 de febrero de 2018].
- ERES FERNÁNDEZ, G. (2017). "La enseñanza del español en Brasil: presente, pasado y futuro. Entrevista con Francisco Moreno y Gretel Eres". *MarcoELE. Revista de didáctica español como lengua extranjera*, 25. En línea: [http://marcoele.com/descargas/25/entrevista\\_moreno-eres.pdf](http://marcoele.com/descargas/25/entrevista_moreno-eres.pdf) [Consulta: 24 de febrero de 2018].
- INSTITUTO CERVANTES (2016). *El español: una lengua viva*. Informe 2016. En línea: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/Espano-LLenguaViva16.pdf>
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2017). "La enseñanza del español en Brasil: presente, pasado y futuro. Entrevista con Francisco Moreno y Gretel Eres". *MarcoELE. Revista de didáctica español como lengua extranjera*. 25. En línea: [http://marcoele.com/descargas/25/entrevista\\_moreno-eres.pdf](http://marcoele.com/descargas/25/entrevista_moreno-eres.pdf) [Consulta: 24 de febrero de 2018].
- SÁNCHEZ-CABEZUDO, F. C. (2008). *El español en Brasil*. En línea: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_37.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_37.pdf) [Consulta: 8 de julio 2017].
- SEDYCIAS, J. (2006). *O Ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola Editorial.